

Do you know Blackie ?

par François Perdrial

Blackie est le nom d'une série de livrets édités dans les années soixante-dix par la CEL à destination des personnes qui apprennent le français.

Il en existe dix, sans numérotation, qui sont la copie des BT et qui portent sur des sujets modernes principalement sur la France : *Les transports routiers*, *La circulation routière*, *Les coopératives de consommation*, *Le Mistral*, *La trouée de Belfort*, *Marseille et ses ports*, *La Camargue*, *Les ponts de Paris*, *Le Tour de France*, *La défaite française (1939-1945)*.

Le Centre de ressources international de Mayenne en possède sept (ci-dessus en italique) que nous avons découverts dans le fonds Guihaumé. Nous cherchons les trois autres.

Ces livrets ont été adaptés de la BT par Eileen Daffern de l'Université du Sussex et Jean Poncet, agrégé de l'Université d'Aix-en-Provence.

A series of information books with questions and activities for French Studies, with the twin aims of increasing knowledge of the French way of life and providing language enrichment and practice

Les Transports Routiers	0 216 89779 3
Le Mistral	0 216 89780 7
La Trouée de Belfort	0 216 89781 5
Marseille et ses Ports	0 216 89782 3
La Camargue	0 216 89783 1
Les Ponts de Paris	0 216 89784 X
Le Tour de France	0 216 89785 8
La Circulation Routière	0 216 89786 6
Les Coopératives de Consommation	0 216 89787 4
La Défaite Française	0 216 89788 2



Au verso de la BT Blackie est écrit en anglais :

« Une série de livres d'information avec des questions et des activités pour les personnes qui étudient le français, avec le double but d'augmenter sa connaissance du mode de vie français et d'accroître la pratique et l'enrichissement de la langue française. »

Un exemple : *Les coopératives de consommation* (BT n°547 écrite en 1963), écrite par Guy Jean Michel et publiée en version partiellement anglaise en 1974.

Le texte est entièrement revu pour les anglophones.

BT 547 : « On supprime les intermédiaires et on économise les parts de bénéfice que chacun d'eux prélevait. C'est ce que nous avons compris en groupant nos achats. Par exemple dans chaque usine, on allait chercher directement les pommes de terre chez les paysans producteurs et on les vendait sans faire de bénéfice, aux ouvriers. Il n'y avait pas d'intermédiaire, donc pas de perte d'argent. »

BT Blackie : « Pour économiser on **supprime** (1) les **intermédiaires**(2). Par exemple, **au début** (3), dans chaque usine des groupes d'**ouvriers** (4) vont chercher des pommes de terre directement chez les **paysans** (5) producteurs. Puis ces ouvriers vendent les pommes de terre aux autres ouvriers **sans aucun profit** (6). »

(1) Cuts out, (2) middlemen, (3) at the start, (4) workmen, (5) peasants, (6) without any profit

Unfortunately, I never saw these BT before Friendly.

François Perdrial, perdrial.francois@orange.fr